**Premier atelier d’étude du *Shôbôgenzô* 20/10/12 au Dojo Zen de Paris**

**Animé par Yoko Orimo**

**APPRENTISSAGE DE QUELQUES KANJI**

Pendant la première partie de la séance du 20/10/2012 Yoko Orimo nous a initiés aux kanji qu'elle avait classés en 5 groupes (cf le "guide de travail du *Zazengi*"). Ce fichier contient les notes de Christiane et François Marmèche enrichies grâce à internet, puis complétées par Yoko Orimo.

Les règles du début viennent surtout du site(<http://kanji.free.fr/docs.php?doc=draw&page=2> ). Yoko Orimo nous a fait des tracés au tableau. La plupart des autres tracés de ce fichier viennent du site : <http://www.romajidesu.com/kanji/%E7%A6%85>

**Plus d'informations sur notre blog :** <http://www.shobogenzo.eu> **Visitez-le**

**Quelques règles pour le tracé**

|  |
| --- |
| Les traits horizontaux se tracent de gauche vers la droite : Description : http://kanji.free.fr/images/docs/ecriture/t01.gifLes traits verticaux se tracent du haut vers le bas : Description : http://kanji.free.fr/images/docs/ecriture/t02.gif1°) Un *kanji* se trace du haut vers le bas : Description : http://kanji.free.fr/images/docs/ecriture/s01.gif2°) Et de gauche à droite :  |

3°) a) Le trait central doit être tracé avant les traits latéraux : 

Mais il y a quelques exceptions : 

b) Lorsque deux traits se croisent, le trait horizontal se trace d'abord : 

4°) Le trait sectionnant vertical est tracé en dernier : 

Exception, si le trait ne dépasse pas ni en haut, ni en bas, il est tracé après la partie supérieure et avant la partie inférieure : 

5°) Le trait sectionnant horizontal est tracé en dernier : (femme)

6°) Trait vertical d'abord, puis trait horizontal court sur la droite du premier : 

7°) Lorsque divers traits obliques se croisent, le trait partant du haut à droite pour se terminer vers le bas à gauche est tracé en premier : 

8°) Les traits englobant d'autres éléments du *kanji* sont tracés d'abord : **DEUX PRONONCIATIONS**

Un caractère possède une ou plusieurs prononciations qui lui sont propres. Elles peuvent être de deux types :

**– prononciation *on*** Cette prononciation correspond à la lecture des mots d'origine chinoise. Par exemple, le *kanji* 人 employé seul se prononce *nin* et signifie *un humain*. Il s'agit d'une prononciation de type *on*

**– prononciation *kun*** Cette prononciation correspond à la lecture des mots d'origine japonaise. Par exemple, le *kanji* 人 employé seul se prononce *hito* et signifie *personne*. Il s'agit d'une prononciation de type *kun.*

Précision : la lecture *on* c'est quand les Japonais prononcent des mots composés provenant de la Chine. Pour chaque mot il y a au moins une lecture *on*, parfois deux ou trois, et ça c'est plus compliqué. Pour l'instant vous ne retenez qu'un seul son *on*, et vous retenez ceci : quand le caractère sino-japonais apparaît tout seul c'est la lecture *kun*, et quand il y a des mots composés avec deux ou trois caractères sino-japonais c'est la lecture *on*.

Le U se prononce ou, le E se prononce é

Le CH se prononce tch (comme dans tchao)

Le J se prononce dj (comme dans jeans)

Le R n'existant pas en japonais il faut presque le prononcer L.

**Groupe 1**

**Les kanji ont souvent une origine très concrète.**

山 **Montagne** se lit ***san*** (On) et ***yama*** (Kun). 

川rivière se lit ***sen*** (On) et ***kawa*** (Kun). 

水eau se lit ***sui*** (On) et ***mizu*** (Kun) . 

火feu se lit "**ka"** (On) et "**hi** " (Kun) 

木arbre se lit ***moku*** (On) et ***ki*** en lecture *kun*. 

土terre se lit ***do*** (On) et ***tsuchi*** (Kun) . 

田rizière se lit ***den*** (On) et ***ta*** (Kun) . 

日soleil se lit ***nichi*** (On) et ***hi*** (Kun) 

月lune se lit ***getsu*** (On) et ***tsuki*** (Kun). 

人 l'humain se lit ***nin*** (On) et ***hito*** (Kun).

女 femme se lit ***nyo*** (On) et ***onna*** (Kun). 

口bouche se lit "**ku/kô**" (On) et ***kushi***  (Kun)

目œil se lit ***moku*** (On) et ***me*** (Kun) 

足**pied** se lit "**soku**" (On), "**ashi**" (Kun) 

魚 poisson se lit "**gyo**" (On), "**sakana**" (Kun) 

鳥 oiseau se lit  ***chô*** (On) et ***tori***  en lecture *kun*

* *

行aller se lit "**gyô**" (On), "**yu<ku>**" (Kun) 

**Groupe 2 : indicatif**

一 *ichi* 二 *ni* 三 *san*  十*jû* 1, 2, 3, 10

Prononciation: « itchi », « ni » et « sane ».

上 haut, supérieur, monter se lit "**jô"** (On) et "**ue**" (Kun) 

中milieu, moyen se lit "**chû"** (On) et "**naka**" (Kun) 

下bas, inférieur, descendre se lit "**ge**(gué)" (On) et "**shita**" (Kun) 

**Groupe 3 : association d'idées**

林 bois (= 2 arbres) se lit "**rin**" (On), "**hayashi**" (Kun)

 森 forêt (= 3 arbres) se lit "**shin**" (On), "**mori**" (Kun) (on trace d'abord celui d'en haut)

畑, 男, 如, 明

峠 col (= montagne + monter et descendre) se lit "**tôge**" (Kun) -il n'y a pas de lecture On pour ce caractère inventé par les Japonais, non par les Chinois.

坐 s'asseoir(la terre + 2 humains) se lit **za**(On) "**suwa<ru>"** (Kun)



**Groupe 4 :** à gauche le radical, ce qui compte c'est le son donné par l'élément de droite

佛[*butsu/hotoke*] que Y Orimo traduit par "éveillé". Le radical c'est l'homme, le caractère de droite donne la prononciation : il dit "prononcez-moi butsu" (mais *butsu* signifie eau qui bout).



 仏 écriture simplifiée de *butsu *

禅 [*zen*] le radical est un autel pour prier, le caractère de droite est une estrade, donc ça désignerait l'offrande de la louange, mais ça signifie zen à cause du son (voir zenna).

 

**Groupe 5** (très fréquent) : transcription phonétique

坐禅 [*zazen*],

 禅那 [*zenna*] translitération phonétique du mot sanskrit “dhyana”, chan'na en chinois

